

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Filip jeśli wierzysz z całego serca wolno odpowiadawszy zaś powiedział wierzę Synem Boga być Jezus Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filip zaś powiedział: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A on na to: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Wydawca niniejszego tekstu poszedł za rękopisami nie posiadającymi wiersza 37.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Filip jeśli wierzysz z całego serca wolno odpowiadawszy zaś powiedział wierzę Synem Boga być Jezus Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filip odpowiedział: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A on na to: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Filip: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A on odpowiedział: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Filip: Jeżeli wierzysz z całego serca, wolność. A on odpowiadawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Filip: Jeśli wierzysz ze wszystkiego serca, wolność. A odpowiadawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	--
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Filip zaś powiedział mu: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A odpowiadając, rzekł: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Odpowiedział Filip: Można, jeśli wierzysz z całego serca. Wtedy oświadczył: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.</i>
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	[Odpowiedział Filip: „Można, jeśli wierzysz z całego serca”. A urzędnik rzekł: „Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym”]
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[]
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Filip: - Jeżeli wierzysz całym sercem, to nie ma przeszkód. - Tak, wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym - odpowiedział

¹⁾ <x>510 8:37</x> brak w: P 45 (IV) P 74 8 (IV); Występuje w różnych formach: ειπεν δε αυτω ο Φιλιππος· ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας σου εξεστιν. αποκριθεις δε ειπεν· πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον Ιησουν Χριστον, E (VI) Ir (II); w d; <x>510 8:37</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zatrzymał więc wóz, weszli do wody i Filip ochrzcił dworzanina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Пилип йому промовив: Якщо віруєш всім своїм серцем, - можна. Той у відповідь сказав: Вірую, що Ісус Христос - Син Божий.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Filip powiedział: Można, jeśli z całego serca wierzysz. Zatem odpowiadając, rzekł: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	*
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	—